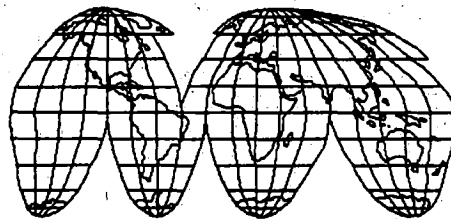


Le commerce et  
la politique étrangère  
cette semaine

This Week  
in Trade and  
Foreign Policy

du 31 mars au 6 avril 1994



**AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL  
COMMUNIQUÉS :**

**M. MacLaren est résolu à s'opposer à la contestation extraordinaire  
des États-Unis sur le bois d'oeuvre résineux**

**Le 6 avril 1994, n° 68**

Le ministre du Commerce international, l'honorable Roy MacLaren, a déclaré que le gouvernement canadien était résolu à s'opposer à la contestation entreprise par les États-Unis concernant le groupe spécial binational sur le bois d'oeuvre résineux, constitué dans le cadre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis (ALE). Le gouvernement américain a aujourd'hui officiellement demandé qu'un comité pour contestation extraordinaire (CCE) soit chargé d'examiner la décision du groupe spécial. Aux termes de sa demande de création d'un CCE, le gouvernement américain allègue que le groupe binational n'applique pas la norme correcte d'examen et que deux membres canadiens du groupe spécial ont manqué de façon sensible à leurs obligations de divulgation relatives aux règles de conduite. « Ces allégations ne nous semblent pas du tout fondées, a déclaré M. MacLaren. Le groupe spécial s'est prononcé à juste titre en faveur du Canada à cause de la solidité de nos arguments et nous sommes persuadés que le CCE en arrivera encore une fois à la même conclusion. »

**M. MacLaren annonce la création d'un groupe de travail Canada-Corée pour un partenariat spécial** **Le 6 avril 1994, n° 67**

Le ministre du Commerce international, l'honorable Roy MacLaren, a annoncé la mise sur pied d'un groupe de travail Canada-Corée pour un partenariat spécial dans le prolongement de sa visite en Corée du Sud, du 31 mars au 5 avril. Le groupe de travail aura comme objectifs de raffermir les liens économiques et de renforcer le commerce et l'investissement entre les deux pays. Cette nouvelle initiative, annoncée conjointement avec le ministre des Affaires étrangères de la Corée, M. Han Sun-Joo, fait suite à la réunion de novembre de l'Organisation de coopération économique Asie-Pacifique (APEC), où le premier ministre Jean Chrétien et le président coréen Kim Young Sam avaient pris l'engagement de donner la priorité au développement d'un partenariat spécial entre le Canada et la Corée. « Nous avons conclu que nos deux pays, à titre de moyennes puissances de la région Asie-Pacifique, se devaient de coopérer étroitement sur les plans bilatéral et multilatéral, a déclaré M. MacLaren à Seoul, après avoir rencontré des ministres et des fonctionnaires du gouvernement coréen. Notre but est de nous adapter au nouvel environnement économique international créé par l'achèvement des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round et par la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain. »

**La secrétaire d'État, M<sup>me</sup> Stewart, visite El Salvador, le Guatemala et le Mexique**

**Le 5 avril 1994, n° 66**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé aujourd'hui que la secrétaire d'État (Amérique latine et Afrique), M<sup>me</sup> Christine Stewart, visitera El Salvador, le Guatemala et le Mexique du 6 au 12 avril. « La visite de M<sup>me</sup> Stewart souligne l'engagement constant du Canada envers la paix et le développement démocratique en Amérique centrale », a déclaré M. Ouellet. « Je me réjouis de cette visite au moment où les Salvadoriens sont engagés dans leurs premières élections démocratiques et où les deux parties au conflit au Guatemala viennent de signer un accord sur les droits de la personne », a ajouté M<sup>me</sup> Stewart.

**Le Canada annonce un plan de financement pour le démantèlement nucléaire en Ukraine**

**Le 1 avril 1994, n° 65**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé un plan de financement de 15 millions de dollars pour aider l'Ukraine à démanteler ses arsenaux nucléaires et à renforcer la sécurité dans ce domaine. Ce financement, annoncé pendant la visite de M. Ouellet à Kiev, fait partie de la contribution de notre pays à l'engagement qu'a pris l'Ouest de promouvoir la dénucléarisation et l'accession de l'Ukraine au Traité de non-prolifération nucléaire. « Le Canada est résolu à collaborer étroitement avec l'Ukraine afin de renforcer la stabilité et la sécurité internationales. Cette aide financière soutiendra l'Ukraine dans les efforts qu'elle déploie pour démanteler ses arsenaux nucléaires, en mettant à sa disposition l'expertise canadienne dans certains domaines où les besoins sont urgents, tels la gestion des déchets nucléaires, la restauration de l'environnement et le renforcement des systèmes de sécurité nucléaire civile », a déclaré M. Ouellet.

**M. MacLaren publie le répertoire des obstacles  
au commerce maintenus par les États-Unis en 1994**

**Le 31 mars 1994, n° 64**

Le ministre du Commerce international, l'honorable Roy MacLaren, a publié le *Répertoire des obstacles au commerce maintenus par les États-Unis*. Le Répertoire est une liste décrivant les obstacles au libre mouvement des biens, des services et des capitaux canadiens aux États-Unis. Parmi ces obstacles, mentionnons les pratiques de subventionnement, les mesures compensatoires unilatérales, les pratiques de passation des marchés publics, les lois accordant la préférence aux entreprises nationales, les procédures douanières et administratives ainsi que les pratiques techniques et réglementaires. «Le commerce bilatéral entre le Canada et les États-Unis est le plus considérable du monde, a déclaré le Ministre. Il a été favorisé par la réduction ou l'élimination de nombreux obstacles dans le cadre d'accords commerciaux bilatéraux et multilatéraux. Le Répertoire illustre bien les obstacles qui subsistent et auxquels les sociétés canadiennes sont encore confrontées.» On peut se procurer un exemplaire du *Répertoire des obstacles au commerce maintenus par les États-Unis* en communiquant avec l'InfoCentre du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international au 1-800-267-8376 (sans frais) ou, dans la région d'Ottawa, en composant le 944-4000; par télécopieur en composant le (613) 996-9709.

**M. MacLaren accueille favorablement la fin des activités du COCOM**

**Le 31 mars 1994, n° 63**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a accueilli favorablement l'annonce de la dissolution du Comité de coordination du contrôle des échanges stratégiques (COCOM), mécanisme multilatéral de contrôle des exportations restreignant les échanges commerciaux de l'Ouest avec les pays communistes pendant la Guerre froide. «La dissolution du COCOM marque la fin des derniers contrôles des exportations qui subsistaient depuis la fin de la Guerre froide et ouvre la voie à un nouvel accord dans ce domaine. Cette étape politique importante ouvrira des débouchés commerciaux en matière de technologie de pointe pour les entreprises canadiennes», a déclaré M. Ouellet.

**Le Canada annonce une série de projets d'aide à l'Ukraine**

**Le 31 mars 1994, n° 62**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé une série de nouvelles initiatives canadiennes visant à répondre à des besoins pressants de l'Ukraine sur les plans environnemental, sanitaire et social. «Ces initiatives permettent de fournir une aide concrète et immédiate dans des domaines revêtant une importance primordiale pour le peuple ukrainien. Elles mettent en évidence les rapports particuliers qui unissent le Canada à l'Ukraine ainsi que notre engagement d'aider ce pays à relever certains des défis les plus redoutables auxquels il doit faire face pendant la présente période de transition», a déclaré M. Ouellet. Le premier projet a pour but de contribuer à la décontamination du fleuve Dnièpr, d'où 70 p. 100 de la population de l'Ukraine tire son eau potable. Dans le cadre du deuxième projet, des médecins ukrainiens recevront une formation dans les domaines des soins de santé destinés aux mères et aux nourrissons. Le troisième projet, une série de mesures d'assistance humanitaire, vise à combler certains besoins pressants de l'Ukraine sur le plan sanitaire grâce à la livraison de médicaments et de fournitures médicales essentiels au bénéfice des femmes enceintes et des enfants et à l'achat de vaccins. La valeur de l'ensemble des projets d'assistance s'établit à 11,5 millions de dollars.

**Documents sur la Guerre froide publiés  
dans le plus récent volume d'histoire des relations extérieures du Canada**

**Le 31 mars 1994, n° 61**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé la publication du 14<sup>e</sup> volume des *Documents relatifs aux relations extérieures du Canada*, qui contient des centaines de documents originaux sur la réponse canadienne à la montée de la Guerre froide et autres développements économiques et politiques importants de 1948. On peut obtenir le volume 14 et d'autres volumes de cette série en s'adressant au : Centre des publications du Groupe Communication Canada, Ottawa (Ontario), K1A 0S9; téléphone : (819) 956-4802; télécopieur : (819) 994-1498; numéro de catalogue: E2-39/14-1994.

**DISCOURS :**

Il me fait grand plaisir d'annoncer aujourd'hui l'octroi de deux subventions, l'une à l'Orchestre Symphonique de Montréal de 300 000 dollars et l'autre aux Grands Ballets Canadiens de 275 000 dollars. Cet investissement que mon ministère fait dans les tournées que vous vous proposez d'entreprendre à l'étranger témoigne à la fois de l'excellence de votre performance artistique et de votre renommée internationale. Cet investissement exprime aussi la reconnaissance que le Gouvernement du Canada vous apporte comme partenaires privilégiés dans l'affirmation de la présence culturelle distincte du Canada sur une scène internationale en profonde mutation. Le témoignage unique que vous apportez sur les scènes des principales capitales du monde s'inscrit, on ne peut mieux, dans le cadre des objectifs de notre action culturelle internationale. L'ensemble de nos interventions dans ce secteur visent à : positionner le Canada parmi les

chefs de file de la nouvelle économie mondiale en projetant l'image d'un pays différent, créateur, innovateur et par conséquent compétitif; défendre notre souveraineté culturelle; renforcer le sens de notre identité en exposant ses aspects les plus créatifs sur la scène internationale; contribuer à la croissance et à la vitalité des secteurs de la culture et de l'éducation, et par conséquent, à la création d'emplois.

Notes pour une allocution de l'honorable André Ouellet, ministre des Affaires étrangères, à l'occasion d'une remise de subventions à l'Orchestre Symphonique de Montréal et aux Grands Ballets Canadiens à Montréal (Québec), le 25 mars 1994, 94/12.

ACDI :

Le Canada appuie le développement démocratique au Guatemala

Le 8 avril 1994, 94-13

Le Canada appuiera une initiative novatrice visant à accompagner les Guatémaltèques dans leurs efforts de promotion du développement démocratique de leur pays. Le programme de 1,5 million, d'une durée de deux ans, sera financé par l'Agence canadienne de développement international (ACDI) et mis en oeuvre par le Centre canadien d'études et de coopération internationale (CECI), une agence volontaire. «Le Canada désire appuyer les efforts du président de Leon Carpio en vue de consolider les institutions démocratiques du Guatemala», a déclaré M<sup>me</sup> Christine Stewart, secrétaire d'État (Amérique latine et Afrique), qui annonçait la nouvelle initiative dans la capitale guatémaltèque, au nom du ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet. M<sup>me</sup> Stewart visite actuellement le Guatemala et le Salvador avant de participer à l'assemblée annuelle de la Banque interaméricaine de développement, qui doit se tenir à Guadalajara, au Mexique.

À venir :

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 11-13 avril 1994 :  | Assemblée annuelle de la Banque interaméricaine de développement (Guadalajara)   |
| 15 avril 1994 :     | Réunion ministérielle: signature de l'Uruguay Round (Marrakech, Maroc)   |
| 5-11 juin 1994 :    | Assemblée annuelle de l'Organisation des États américains (Belém, Brésil)  |
| 9-19 juin 1994 :    | Réunion ministérielle de l'OTAN, du Conseil de l'Atlantique Nord et du Conseil de coopération de l'Atlantique Nord (Istanbul, Turquie) |
| 8-10 juillet 1994 : | Sommet économique du G-7 (Naples)  |

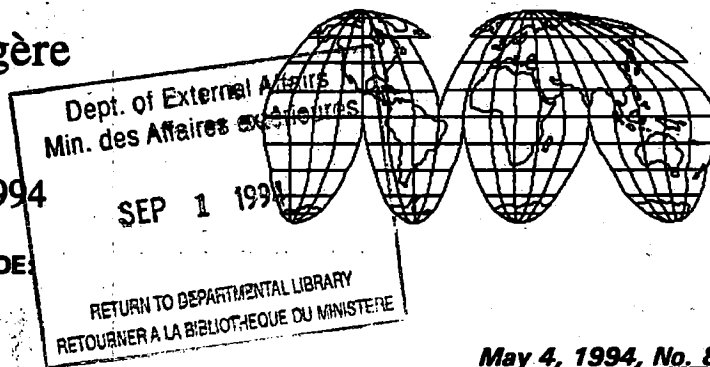
Pour obtenir des copies supplémentaires du matériel provenant du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, composez le (613) 944-4000 ou sans frais le 1-800-267-8376. Pour obtenir des renseignements sur le matériel des ministères, contactez leur division respective des communications. «Le commerce et la politique étrangère Week in Trade and Foreign Policy» est préparé chaque semaine à la Direction générale des communications.



DOCS  
ek  
and  
Policy  
CA1  
EA  
T38  
May 4,  
1994  
Copy 1

## Le commerce et la politique étrangère cette semaine

April 28 to May 4, 1994



DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE  
PRESS RELEASES:

### MacLaren Establishes Task Force to Advise on Trade Issues

May 4, 1994, No. 88

The Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, announced the establishment of three permanent task forces of the International Trade Advisory Committee (ITAC) to provide in-depth advice on trade issues. The new task forces are on trade policy, international business development and trade and the environment. The ITAC Task Force on Trade Policy will examine domestic and international factors that affect Canada's international competitiveness and recommend how Canada can best address these issues within the multilateral trading system. The ITAC Task Force on International Business Development will examine Canada's performance in the global economy and the challenges, plans and initiatives of both industry and government in promoting international business expansion. It will make specific recommendations to improve Canada's competitiveness. The ITAC Task Force on Trade and the Environment will examine factors that affect the achievement and reconciliation of Canadian trade and environmental objectives. "Canadians need to co-operate and work toward a common agenda to meet the competitive challenges of the global economy," Mr. MacLaren said. "These new task forces will be instrumental in building a consensus on the progressive and outward-looking approach we need to defend and promote Canada's interests."

### Ouellet Welcomes Signing of Israel-PLO Agreement on Palestinian Autonomy

May 4, 1994, No. 87

Foreign Affairs Minister André Ouellet welcomed the signing in Cairo of the Agreement on Palestinian Autonomy in Gaza and Jericho by Israel and the Palestine Liberation Organization (PLO). "This agreement marks a major milestone on the long road to peace in the Middle East," said Mr. Ouellet. "It is eloquent testimony to the courage and leadership of Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin and PLO Chairman Yasser Arafat." The Minister pledged continued Canadian support for the Middle East peace process, both bilateral and multilateral, including the Refugee Working Group that Canada chairs. The Working Group holds its next meeting in Cairo, May 10-12.

### Governor General to Visit Guangdong

May 2, 1994, No. 86

His Excellency the Right Honourable Ramon John Hnatyshyn, Governor General and Commander in Chief of Canada, will pay an official visit to the Province of Guangdong in the People's Republic of China from May 2 to May 3, 1994. The Governor General will be accompanied by the Honourable Ralph Goodale, Minister of Agriculture and Agri-Food, and a delegation representing some of Canada's leading agri-food industries. The visit is being held in conjunction with a major trade initiative by the Government of Canada and the Canadian Chamber of Commerce in Hong Kong, which has helped organize a Canada-Hong Kong-China Week within the framework of the Pearl River Delta Festival.

### Ouellet Congratulates South Africans on Conduct of Election

May 1, 1994, No. 85

Foreign Affairs Minister André Ouellet congratulated the people of South Africa on the historic occasion of their first truly democratic election. Preliminary assessments from Canadian observers, as well as observer missions from the United Nations, the Commonwealth, the European Union and the Organization for African Unity indicate that, despite certain incidents, the balloting was essentially conducted in a free and fair manner. "The road to this election has been long and hard. These positive assessments are a testimony to the commitment and courage of the people of South Africa. Whatever the results of the election may turn out to be, South Africans can take pride in their magnificent achievement. On behalf of the people of Canada, I congratulate them on their entry to the community of free and democratic peoples," said Mr. Ouellet. Some 180 Canadians travelled to South Africa to observe the election, including an official Canadian delegation lead by Mrs. Christine Stewart, Secretary of State for Latin America and Africa. "Earlier today I spoke by telephone with Mrs. Stewart in Pretoria. She assures me that despite some difficulties, the election was properly conducted, and therefore the results will reflect the will of the people of South Africa. I also took the opportunity to thank Mrs. Stewart, the Canadian team and all other Canadians in South Africa, for working so hard to ensure that the election took place as it did," Mr. Ouellet added.

### STATEMENT:

It gives me great pleasure to be here with you today. I would have liked to use this opportunity to describe North America's strong and vital relationship with Europe. Instead I find myself contemplating two continents that are in danger of drifting apart.... In essence, then, North America's post-war strategic partnership with Europe has given way to growing economic rivalry to which we both seem unable to adjust. The most obvious expression of this is the rising pressure on each side of the Atlantic for exclusionary regional blocs.... The danger of this trend for Canada cannot be overstated. Europe remains our next most important economic partner after the United States, regardless of perceptions to the contrary. Last year our merchandise trade with the countries of the European Union was valued at \$25 billion, or approximately £14.5 billion. How do we rebuild a critical transatlantic bridge? No doubt there are a number of existing institutional tools such as NATO or the OECD that could be employed more effectively to further our mutual interests.... One constructive step would be to commit ourselves to a policy of "open regionalism", i.e., the notion that existing continental arrangements should be defined less by regional exclusivity than by a shared commitment to deeper levels of free trade—a GATT-plus if you will.... Perhaps the single most important structure for bridging the Atlantic in the years ahead lies with the newly-formed World Trade Organization (WTO).... Of one thing I am certain—North America and Europe will need each other in the days ahead at least as much as we have in the past. Notes for an Address by the Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, to the European-Atlantic Group (London, England, April 28, 1994, 94/21).

The North American Business Outlook Conference is a timely initiative.... This conference is timely, as I believe that the time is right for Canadian companies, particularly those SME's which have not already done so, to adopt an open and confident approach to exporting. Canada's economic fundamentals are sound. The recession is behind us.... Trade commissioners have provided a century of invaluable and unquantifiable service to Canadian industry. Today, more than ever, they stand ready to assist individual companies. I invite you, particularly the small- and medium-sized enterprises, to call on them, to use their services and to develop a solid and ongoing working relationship with them.... During the course of this conference, you [Canadian, American and Mexican invitees] will be able to assess the prospects for your businesses in the new North American marketplace. The opportunities are vast and the horizons are wide. Let us draw together our skills and advantages to create an economy of unsurpassed dynamism and let us build enterprises that are even more competitive in global markets.

Notes for an Address by the Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, at the Inaugural Dinner of the North American Business Outlook Conference (Montreal, Quebec, May 3, 1994, 94/20).

The North has been overlooked somewhat in Canada's international activities in recent years. Part of the foreign policy plank of our electoral platform was our firm desire to assume a more active role in circumpolar affairs. Upon its election, the Liberal government made a commitment to enhance the northern focus of Canada's foreign affairs. The North must be part and parcel of Canada's foreign policy, because the stakes and interests that Canada has in the North are vital to its sovereignty and security. Canada's Arctic foreign policy must be premised not only on protecting the fragile environment, but also on preserving the traditional way of life of Aboriginal peoples. To do this, we must ensure that Aboriginal peoples have a direct role in decision making on the full range of Arctic issues.... Coherence and integration also require close attention to developing co-operative relations among all our circumpolar Arctic neighbours.... What is needed in Canada is a means by which we can pursue these initiatives in a co-ordinated fashion.... It is therefore with great pleasure that I am announcing today the Government's intention to create the position of Arctic Circumpolar Ambassador within my department. In making this announcement, we are joining our Nordic neighbours in creating a special ambassadorial position for circumpolar Arctic issues. The Arctic Ambassador will be responsible for co-ordinating Canada's contribution to circumpolar affairs.

Notes for an Address by the Honourable André Ouellet, Minister of Foreign Affairs, to the Northern Foreign Policy Conference (Ottawa, Ontario, April 30, 1994, 94/19).

**CIDA :**  
**Canada Provides Emergency Aid to Rwanda**

**May 2, 1994, 94-15**

The Canadian International Development Agency (CIDA) is providing \$2 million in emergency food aid to victims of the conflict in Rwanda, Foreign Affairs Minister André Ouellet announced. "Canadians deplore the acts of barbarism in Rwanda", Mr. Ouellet said. "I would like to assure those who are working for the peaceful development in Rwanda that Canada will support them." The food package follows an earlier Canadian donation of \$1 million in emergency relief assistance. The food aid -- Canadian beans and flour-- will be channelled through the International Committee of the Red Cross (ICRC) to feed Rwandan refugees in Tanzania, Burundi, Uganda and Zaire, as well as those displaced in Rwanda. The conflict in Rwanda has claimed tens of thousands of lives and has resulted in an exodus of more than 250 000 refugees.

**FINANCE:**  
**Official International Reserves**

**May 4, 1994, No. 94-040**

The Department of Finance announced that Canada's official international reserves decreased by an amount equivalent to US\$339 million during April to \$10 887 million; official government operations decreased reserves by \$758 million.

**CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CANADA**

**Funding for Counselling Victims of Torture**

**April 26, 1994 No. 94-27**

Minister of Citizenship and Immigration, Sergio Marchi announced that the federal government will provide support for the Canadian Centre for the Victims of Torture in Toronto. Mr. Marchi made the announcement on behalf of the Honourable Lloyd Axworthy, Minister of Human Resources Development (HRD). The funding is administered through HRD's Innovations Program. "Many refugees who are settling in Canada have been victims of torture or trauma in their countries of origin. The aftermath of torture can inhibit their ability to integrate into Canadian society and make the transition into the Canadian job market," said Marchi. "The Canadian Centre for Victims of Torture, through its many volunteers, helps these victims regain dignity and become working members of Canadian society." The Centre, which has assisted over 5 000 victims of torture from over 70 countries, will receive \$264 890 in funding.

**Immigration Minister Removes Visitor Visa Requirement for the Republic of Korea**

**April 21, 1994, No. 94-25**

Minister of Citizenship and Immigration, Sergio Marchi, announced that citizens of the Republic of Korea will no longer be required to obtain visitor visas in order to visit Canada. This change is expected to come into effect by May 1, 1994. "The proposed amendment to the Immigration Regulations will encourage travel between South Korea and Canada," the Minister said. "Specifically, this change will enhance business and economic transactions as well as promoting cultural exchanges between the two countries.... Citizens of South Korea do not generally pose immigration control problems and have become frequent visitors to Canada for trade and tourism. Additionally, recent changes to South Korean passport issuance procedures ensure that the Korean passport cannot easily be used by citizens of other countries for illegal travel to Canada," Mr. Marchi noted.

**STATISTICS CANADA:**

At March 31, 1994, the net debt (excess of liabilities over financial assets) of the federal, provincial and territorial governments was estimated to be \$661.2 billion, or \$23 065 per person on a financial management system (FMS) basis. This estimate is based on actual provincial and territorial debt at March 31, 1992, and recently published estimates for revenue and expenditure for subsequent years. The total net debt of the federal, provincial and territorial governments has increased rapidly since March 31, 1982 (around the end of the 1981-82 recession). The total net debt of government increased from 30.6% of Gross Domestic Product (GDP) at March 31, 1982, to an estimated 93.0% of GDP at March 31, 1994. (*The Daily*, April 7, 1994)

**UPCOMING EVENTS:**

May 9-10, 1994: OECD: 74th Meeting of Executive Council (Paris, France)  
June 5-11, 1994: OAS Annual Assembly (Belem, Brazil)  
June 9-10, 1994: NATO, North Atlantic Council and North Atlantic  
Co-operation Council Meetings (Istanbul, Turkey)  
July 8-10, 1994: G-7 Economic Summit (Naples, Italy)

